



Centre culturel La Ronde inc.

32, rue Mountjoy Nord, Timmins (Ontario) P4N 4V6
Téléphone (705) 267-8401 - Télécopieur (705) 267-8403

Nouveau formulaire = Nouveaux règlements

New forms = New regulations

Le Petit Relais

Le Relais

TROUSSE

D'INSCRIPTION

(Registration Form)

2019-2020



**Un service d'animation culturelle parascolaire
avant et après l'école! - A before and after
school daycare program!**

**Un service d'animation culturelle parascolaire avant et après l'école!
A before and after school daycare program!**

Qu'est-ce que Le Petit Relais et Le Relais? - What is Le Petit Relais and Le Relais?

Le Petit Relais/Le Relais est un service d'animation culturelle et d'activités parascolaires licenciés qui saura amuser et divertir les enfants. Ce service offert avant et après l'école est destiné aux élèves âgés de 4 à 12 ans qui fréquentent les écoles participantes du Conseil scolaire catholique de district des Grandes Rivières (Écoles catholiques Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard, et Louis-Rhéaume).

Le Petit Relais/Le Relais is a licensed daycare program that assures the supervision of your children along with fun activities that they will surely love. This service offered before and after school, is destined for students aged 4 to 12 years old, who attend our participating schools from Conseil scolaire catholique de district des Grandes Rivières (Don-Bosco, St-Dominique, Jacques-Cartier, St-Jude, St-Gérard and Louis-Rhéaume).

Où est offert ce service? - Where is the service offered?

Le Petit Relais/ Le Relais a lieu dans les écoles soit à l'intérieur, dans une salle de classe, à la bibliothèque, au gymnase, à la salle d'ordinateurs ou à l'extérieur dans la cour de l'école.

Le Petit Relais /Le Relais takes place at the schools either in a classroom, in the library, in the gym, in the computer room or in the schoolyard.

Quelles sont les heures de service? - What are the hours?

Les enfants sont accueillis de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h. Le Petit Relais/Le Relais débute à la rentrée des classes et prend fin la dernière journée de classe.

The children are welcomed from 7am to 8:30am and from 3pm to 6pm. Le Petit Relais/Le Relais programs begins the first day of school, and ends on the last day of school.

Comment s'inscrire? - How do I sign up?

Le formulaire d'inscription est disponible auprès de la coordinatrice de l'une des écoles participantes, ainsi qu'au Centre Culturel La Ronde. Une fois le formulaire complété, veuillez simplement le retourner au Centre culturel La Ronde.

The registration form is available from our coordinator at each participating school or at the Centre culturel La Ronde. Once filled out, please return the form directly to the Centre culturel La Ronde.

Païement - Payment

Tout paiement doit être fait au Centre culturel La Ronde, soit en personne (Chèque, débit, carte de crédit, comptant) par la poste (chèque), par téléphone (carte de crédit), un virement interac (courriel) ou tout simplement remplir le formulaire de carte de crédit, donnant la permission au personnel du Centre, de faire les paiements à chaque facture.

All payments must be made at Le Centre culturel La Ronde, either in person (cheque, debit, credit card, cash), by mail (cheque), by telephone (credit card), E-Transfer (email) or simply fill in the credit card form, giving permission to the staff of Le Centre culturel La Ronde, to make payment for every invoice.

***** Il est absolument nécessaire que vous faisiez parvenir votre horaire deux semaines à l'avance. Si votre horaire n'est pas remis à temps, votre enfant sera considéré présent pour tous les jours. Ce qui veut dire que vous allez être facturé que votre enfant soit présent ou non. *****

***** It is necessary that you send your schedule 2 weeks in advance. If you do not provide your schedule in time, your child will be considered present every day, which means you will be charged whether your child is present or not. *****

Frais / Costs

Temps plein - Full time (5 jours semaine / days per week)

Membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	72,25 \$/semaine	50 \$/semaine	35 \$/semaine
2 ^e enfant	63,75 \$/semaine	40 \$/semaine	30 \$/semaine
3 ^e enfant et plus	55.25 \$/semaine	35 \$/semaine	25 \$/semaine

Par jour / Daily

Membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	17 \$/jour	10 \$/jour	7 \$/jour
2 ^e enfant	15 \$/jour	9 \$/jour	6 \$/jour
3 ^e enfant et plus	13 \$/jour	8 \$/jour	5 \$/jour

Non membre par jour / Non member daily

(devenez membre, ça en vaut la peine! / Become a member, it is well worth it)

Non membre	AM/PM	PM	AM
1 ^{er} enfant (child)	25 \$/jour	15 \$/jour	10 \$/jour
2 ^e enfant	22,50 \$/jour	13,50 \$/jour	9 \$/jour
3 ^e enfant et plus	20 \$/jour	12 \$/jour	8 \$/jour

Après 18 h, le coût sera de 1 \$/minute par enfant, qui doit être payé le soir même à la coordinatrice, aucune exception.

(After 6pm, the cost will be \$1 per minute per child, which has to be paid to the coordinator that night, no exceptions).

*NB : Les factures seront distribuées toutes les 2 semaines. Le Centre culturel La Ronde n'acceptera pas plus de 3 factures consécutives non payées. Après la 3^e facture non payée, vous avez jusqu'à ce vendredi pour payer vos factures. Si les factures ne sont pas payées, votre/vos enfants ne seront pas éligibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé.

* The invoices will be sent out every 2 weeks. The Centre culturel La Ronde will not accept more than 3 non-paid invoices consecutively. After the 3rd invoice not paid, you will have until that Friday to pay your bills. If invoices are not paid, your child / children will not be eligible for the program Le Petit Relais or Le Relais, until the account is paid.

**Il y a un frais de 25,00 \$ pour tout chèque sans provision

**There will be a 25.00 \$ charge for non sufficient funds cheque

Journée pédagogique et croisière de mars! - PD Day and March Break!

Chers parents/Dear parents,

Toujours heureux de répondre aux besoins de la communauté de Timmins, Le Centre culturel La Ronde Inc. offre une gamme d'activités et de services. Nous sommes heureux et heureuses de vous offrir des journées d'activités pour vos enfants lors des journées pédagogiques.

We are happy to serve the needs of the Timmins community. The Centre culturel La Ronde Inc. offers many activities and services. We are happy to offer a daycare program for your children during their school's PD days.

Ces journées remplies d'activités plaisantes et amusantes auront lieu dans une de nos écoles participantes (le lieu varie à chaque date). Un programme structuré assure le plaisir et la sécurité des enfants.

These PD days, filled with fun activities, will take place in one of our many participating schools (the place varies each date). A structured program assures the security and fun for your children.

Pour participer à ses journées, vous devez vous inscrire au moins deux semaines avant la date en question. Une fois inscrit, vous allez être facturé que votre/vos enfants soient présents ou non.

You must register at least two weeks prior to the date in question, to be able to participate. Once you are registered, you will be charged, whether your child/children are present or not

Pour plus de renseignements et **pour vous inscrire** à une journée pédagogique, communiquez avec le Centre culturel La Ronde Inc. du lundi au vendredi de 9 h à 17 h au **705-267-8401**.

For more information or to register, please contact the Centre culturel La Ronde Inc. from Monday to Friday between 9am and 5pm at 705-267-8401.

Membre	Non membre
1 ^{er} enfant (child)/35 \$	1 ^{er} enfant/45 \$
2 ^e enfant/30 \$	2 ^e enfant/40 \$
3 ^e enfant et plus/25 \$	3 ^e enfant et plus/35 \$

École/School: _____

FORMULAIRE D'INSCRIPTION **REGISTRATION FORM**

Un formulaire par enfant – One form per child

Êtes-vous membre? Oui ☐ /Non ☐

Are you a member? Yes ☐ /No ☐

N° de carte de membre

Card number: _____

Date de début du service

Start date of program: _____

Date de fin du service

End Date of program: _____

Nom (enfant)

Last name : _____

Prénom (enfant)

First name : _____

Adresse :

Address : _____

Ville :

Town : _____

Code postal :

Postal Code : _____

Sexe

Gender: M ☐ /F ☐

Âge

Age: _____

Année scolaire

School year: _____

Date de naissance

Date of Birth : (année – year/mois – month/jour - day)

Votre enfant a-t-il des problèmes de santé ou des allergies? Oui ☐ /Non ☐

Does your child have any allergies or other health problems? Yes ☐ /No ☐

Si oui, lesquels :

If so which ones : _____

Instructions particulières en matière d'alimentation, de repos ou d'activité physique

Specific feeding, resting or physical activity Instructions: _____

Antécédents de (s) maladie (s) contagieuse (s)

History of contagious disease (s): _____

Est-ce que votre enfant prend des médicaments? Oui ☐ /Non ☐

Does your child take medications? : Yes ☐ /No ☐

Si oui, lesquels

If so which ones : _____

Votre enfant est-il dans le programme de l'enfance en difficulté (un à un)? Oui ☐ /Non ☐

Is your child in the one on one program? Yes ☐ /No ☐

J'autorise le Centre culturel La Ronde Inc. à utiliser des photos de mon enfant à des fins publicitaires :

I authorize the Centre Culturel La Ronde Inc. to use pictures of my child for publicity purposes:

Oui ☐ /Non ☐

Yes ☐ /No ☐

Information du docteur / Doctor information

Nom

Name : _____

Téléphone

Telephone : _____

Information des parents - *Parents information*

Nom, prénom (**père**)

*Last name, first name (**father**):* _____

Adresse

Address: _____

Ville :

Town : _____

Code postal :

Postal Code : _____

N° de téléphone résidence :

Telephone number : _____

N° de téléphone cellulaire :

Cell number : _____

Courriel :

Email : _____

Lieu de travail

Work place: _____

N° de téléphone de travail :

Work number: _____

Adresse complète

Complete address: _____

Nom, prénom (**mère**)

*Last name, first name (**mother**):* _____

Adresse

Address: _____

Ville :

Town : _____

Code postal :

Postal Code : _____

N° de téléphone résidence :

Telephone number : _____

N° de téléphone cellulaire :

Cell number : _____

Courriel :

Email : _____

Lieu de travail

Work place: _____

N° de téléphone de travail :

Work number: _____

Adresse complète

Complete address: _____

Signature du parent : _____ Date : _____

Signature de l'agence : _____ Date : _____

En cas d'urgence
In case of emergency

Autres personnes autorisées à venir chercher mon enfant
Person authorized to pick up my child

Nom, prénom:
Last name, first name: _____

N° de téléphone:
Telephone number: 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant:
Relation with child: _____

Nom, prénom:
Last name, first name: _____

N° de téléphone:
Telephone number: 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant:
Relation with child: _____

Nom, prénom:
Last name, first name: _____

N° de téléphone:
Telephone number: 1) _____
2) _____

Relation avec l'enfant:
Relation with child: _____

Les monitrices et gestionnaires du Petit Relais et Le Relais ne seront pas tenus responsables si des événements sont causés par des informations manquantes sur cette fiche (maladie, incapacités ou allergies).

The instructors and managers of the Petit Relais or Le Relais program will not be held responsible if events are caused by missing information on this page (illness, disabilities or allergies).

Signature : _____ Date : _____

Code de conduite

Code of conduct

- + Je reste à l'intérieur des limites du terrain;
I will play within the schoolyard limits;
- + Je joue amicalement;
I will play amicably;
- + Je respecte tout le personnel du Petit Relais et Le Relais et les amis (es);
I will respect all staff of Le Petit Relais and Le Relais and all my friends;
- + Je sais qu'il est interdit de jouer des jeux d'agressivité physique (bousculer, frapper);
I will not play physically aggressive games (pushing, hitting);
- + Je ne menace personne par mes paroles. Je ne ridiculise, intimide ou ne harcèle pas les autres;
I will not threaten people with my words. I will not ridicule, intimidate or harass others;
- + J'utilise un langage respectueux (pas de blasphèmes, paroles obscènes, mots dégradants);
I will use respectful language (no swearing, obscene words, and degrading words);
- + Je ne commets aucun acte de vandalisme.
I will not commit any acts of vandalism.

Nous nous réservons le droit, si nous estimons que l'enfant ou le parent n'agit pas de façon appropriée, de ne plus accepter cet enfant au programme.

We reserve the right, if we feel the child or parent is not acting in an appropriate manner, to no longer accept the said child at the program.

L'enfant qui commet une des infractions énumérées dans ce paragraphe peut être renvoyé après le troisième avertissement écrit. - *A child that commits an infraction enumerated in this paragraph can be kicked out after 3 written warnings.*

Signature du parent/tuteur (trice)

Date

Consentement des parents - Parental consent

Je comprends que toutes activités récréatives peuvent impliquer des risques de blessures personnelles, pertes de biens ou autres risques.

I understand that all recreational activities may involve risks of personal injury, property loss or other risks.

Je suis conscient (e) des risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles, pertes de biens ou autres dommages causés sans négligence de la part du Centre culturel La Ronde Inc., de ses dirigeants, de ses employés ou de ses bénévoles.

I am aware (e) the potential risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for any personal injury, property loss or other damages without negligence on the part of the Centre Culturel La Ronde Inc., its officers, employees or volunteers.

De plus, je suis conscient (e) que les enfants qui fréquentent le Petit Relais et le Relais peuvent se rendre aux activités par autobus. J'accepte les risques possibles et j'abandonne l'idée de poursuite envers le Centre culturel La Ronde Inc. pour toutes blessures personnelles en cas d'accident, pertes de biens ou autres dommages causés lors des voyages en autobus.

In addition, I am aware (e) children who attend Le Petit Relais or Le Relais can go to the activities by bus. I accept the possible risks and give up the idea of prosecuting the Centre Culturel La Ronde Inc. for all personal injury caused by an accident, loss of property or other damage when traveling by bus.

Signature du parent/tuteur

Date

Politique et procédure

Policies and procedures

Voici la liste de nos politiques et procédures
Here is the list of your policies and procedure

- + Politique de sécurité dans l'aire de jeux;
Playgroud Safety Policy
- + Politique relative à l'anaphylaxie;
Anaphylactic Policy
- + Politique en ce qui concerne l'hygiène;
Sanitary Practices Policy
- + Politique sur les incidents graves;
Serious Occurrence Policy
- + Politique sur l'administration de médicaments;
Medication Policy
- + Politique sur la supervision des bénévoles et des étudiants;
Supervision of Volunteers and Students Policy
- + Politique de mise œuvre de l'énoncé de programme;
Program Statement Implementation Policy
- + Politique relative à la formation et au perfectionnement du personnel;
Staff Training and Development Policy
- + Politique applicable au relevé des antécédents criminels et à la vérification de l'aptitude à travailler auprès de personnes vulnérables;
Criminal Reference Check/Vulnerable Sector Check Policy
- + Procédures de sécurité-incendie et d'évacuation;
Fire Safety/Evacuation Procedures
- + Politiques et procédures concernant le contrôle de l'observation et des contraventions;
Policies and Procedures for Monitoring Compliance and Contraventions
- + Politique sur les listes d'attente;
Waiting List Policy
- + Politiques et procédures sur les questions et préoccupations des parents;
Parent Issues and Concerns Policies and Procedures
- + Politiques et procédures sur la gestion des situations d'urgence.
Emergency Management Policies and Procedures

Si vous avez des questions ou inquiétudes, n'hésitez pas de communiquer avec nous au 705-267-8401
If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact the office at 705-267-8401

IMPORTANT

- ☐ J'accepte de payer la coordinatrice 1 \$ de la minute, le jour même, si j'utilise le service hors des heures régulières, donc de 7 h à 8 h 30 et 15 h à 18 h durant Le Petit Relais, Le Relais, ou de 7 h à 18 h durant les journées PP et Croisière de mars. Je comprends que si ceci n'est pas fait, mon /mes enfant(s) ne seront plus éligibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le tout soit payé.
- ☐ *I accept to pay the coordinator 1 \$ for every minute I use the service out of regular hours, which are 7 am to 8:30am and 3 pm to 6 pm during Le Petit Relais, Le Relais or 7 am to 6 pm during PD days and March Break. This has to be paid on the day in question. I understand, that failing to do so, my child/children will no longer be eligible for Le Petit Relais or Le Relais program, until all has been paid.*
- ☐ Je comprends que si j'ai plus que 3 factures non payées à mon compte, mon/mes enfants ne seront plus admissibles au programme Le Petit Relais ou Le Relais, jusqu'à ce que le compte soit payé.
- ☐ *I understand that if I have more then 3 non-paid invoices, my child/children will no longer be eligible for Le Petit Relais or Le Relais program until the account is paid.*
- ☐ J'accepte d'être facturée pour la/les journées que **j'ai inscrit** mon / mes enfants durant Le Petit Relais, Le Relais, les journées pédagogiques et la Croisière de mars, que mon/mes enfants soit présent ou non.
- ☐ *I accept to be charged for the days **I have registered** my child /children for either Le Petit Relais, Le Relais, PD days or March Breaks, whether my child/children are present or not.*
- ☐ J'ai lu et pris connaissance de la liste des politiques et procédures
- ☐ *I have read and acknowledge the list of Policies and Procedures*
- ☐ J'ai lu et pris connaissance de tous documents reliés au programme Le Petit Relais et Le Relais.
- ☐ *I have read and acknowledge all documents related to the Le Petit Relais and Le Relais program.*

Signature du parent/tuteur
Parent/guardian signature

Date

L'AVENTURE DE TOUTE UNE VIE

The adventure of a lifetime.

ACTIVITÉS SOCIALES, RÉCRÉATIVES, ARTISTIQUES ET CULTURELLES

Social, recreational, artistic and cultural activities

Spectacles variés, activités jeunesse, carnaval d'hiver, St-Jean Baptiste, banquets, anniversaires, bingos hebdomadaires et plusieurs autres. (*A variety of shows, youth activities, winter carnival, St-Jean Baptiste, anniversary party, weekly bingos and much more*).

AVANTAGES D'ÊTRE MEMBRE

Advantages of being a member

-  **Prix réduits pour les cours;**
Reduced price for all courses
-  **Prix réduits pour Le Petit Relais ou Le Relais, Journée PP, Croisière de mars et l'Été Soleil;**
Reduced price on Le Relais, PD day, March break, and the summer camp
-  **Réduction sur l'achat de billets des spectacles;**
Reduced price on ticket purchases
-  **Noël des petits pour les membres seulement**
Kids Christmas party for members only
-  **Spectacle d'enfant du Carnaval gratuit pour les membres**
Carnaval kids show free for members
-  **Piscine gratuite au Archie Dillon Sportsplex, tous les 4^e samedi du mois de 15 h à 16 h (vous n'avez qu'à présenter votre carte de membre)**
Free pool at the Archie Dillon Sportsplex, every fourth Saturday of the month, from 3pm to 4pm – just present your membership card
-  **Assurer la pérennité de notre culture et la permanence du Centre.**
Ensure the sustainability of our culture and the permanence of the Centre.

COURS

Courses

-  **Danse - jazz, claquette (tap), ballet/pointe, hip-hop, acrobatie et mouvement bambin (toddlers) (Dansons La Ronde);**
-  **Peinture à l'huile pour adultes (oil painting)**

LE RELAIS // ÉTÉ SOLEIL // CROISIÈRE DE MARS // JOURNÉE PP

Présentement offert dans six écoles françaises de Timmins et les alentours, Le Relais est un programme d'activités parascolaires dont le mandat est d'offrir aux parents un service d'animation (surveillance) pour vos enfants avant et après les heures de classe. Nous offrons aussi un camp de jour comprenant une programmation éducative et récréative durant les journées pédagogiques, la semaine de relâche ainsi que pour les mois d'été.

Currently available in six French schools in Timmins and surrounding area. Le Relais is an after school program whose mandate is to provide parents an animation service (surveillance) for your children before and after school hours. We also offer a day camp including recreational and educational programming during the Pd days, March break, as well as the summer months.

DEMANDE D'ADHÉSION

To become a member :

F=Famille ou couple (enfants moins de 18 ans)

(F= Family or couple –children under 18 years old)

C=Célibataire

(C=Single)

R=Retraité(s) (60 ans et plus)

(R=Retired – 60 years old +)

E=Étudiant (18 ans et plus)

(E=Student – 18 years old +)

50 \$ pour l'année

\$50 for the year

30 \$

30 \$

15 \$ chacun

15 \$ each

25 \$

25 \$

Catégorie/Category: _____

Coût/Cost: _____

Nom/Last Name: _____ **Nom/Last Name:** _____

Prénom/First Name: _____ **Prénom/First Name:** _____

Date de naissance/Date of birth: _____ **Date de naissance/Date of birth:** _____

Adresse/Address: _____

Ville/City/Province: _____

Code postal/Postal Code: _____ **No tél/Phone #:** _____

Courriel/Email: _____

ENFANT(S) SOUS LA RESPONSABILITÉ DU OU DES PARENTS

Child or children under the supervision of the parent or parents.

Nom/Last Name : _____ **Nom/Last Name:** _____

Prénom/First Name: _____ **Prénom/First Name:** _____

Date de naissance/Date of birth: _____ **Date de naissance:** _____

Âge/Age: _____ **Sexe/Sex: M F** **Âge/Age:** _____ **Sexe/Sex: M F**

Nom/Last Name: _____ **Nom/Last Name:** _____

Prénom/First Name: _____ **Prénom/First Name:** _____

Date de naissance/Date of birth: _____ **Date de naissance:** _____

Âge/Age: _____ **Sexe/Sex: M F** **Âge/Age:** _____ **Sexe/Sex : M F**

Pour le bureau seulement; ne pas remplir, merci!

(For the office only, please do not fill out!)

Date d'échéance _____

Numéro carte de membre _____ Signature _____

Avis/Notice

Envoyez la trousse/send registration @
relais@larondetimmins.ca ou par télécopieur/or by fax 705-267-8403

\$\$\$\$\$ Paiements / Payements \$\$\$\$\$

Tous paiements doivent être fait à chaque facture au Centre culturel La Ronde, soit en personne, chèque (il y a un frais de 25.00\$ pour tout chèque sans provision), débit, carte de crédit, comptant, par téléphone ou virement électronique au courriel : TEF@larondetimmins.ca

Pour effectuer un virement interac à La Ronde vous n'avez qu'à entrer les infos:

Paiement à : TEF@larondetimmins.ca
Question de sécurité : La Ronde
Réponse : laronde2019
Montant : \$\$\$\$\$
Message : Nom de l'enfant

All payments must be made with each invoice at the Centre culturel La Ronde, either in person, by cheque (there is a \$25.00 charge for non-sufficient funds cheque), by debit, by credit card, by e-mail, by phone or e-transfer

If you would like to send a money e-transfer, please use the following instructions:

Payment: TEF@larondetimmins.ca
Security question: La Ronde
Answer : laronde2019
Message : name of your child